

目摇摇录

希腊	江摇枫摇译 (1)
雪莱夫人有关《希腊》的题记	(83)
普罗米修斯的解放	江摇枫摇译 (87)
雪莱夫人有关《普罗米修斯的解放》的题记	(233)
倩契	江摇枫摇译 (242)
雪莱夫人有关《倩契》的题记	(384)
暴虐的俄狄浦斯	顾子欣摇译 (391)
雪莱夫人有关《暴虐的俄狄浦斯》的题记	(438)
查理一世	江摇枫摇译 (441)
一部未完成诗剧的若干片断	江摇枫摇译 (488)

雪 菜 全 集

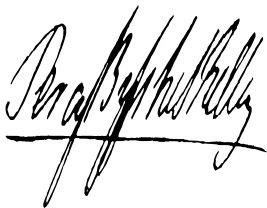
第 源 卷

诗 摇 剧

江 摇 枫 摇 译

希腊①

江摇枫摇 译



① 《希腊》，~~1818~~1819年秋作于比萨，同年 5月 5日发往伦敦，~~1819~~1820年春由奥利耶公司出版，有作者署名。罗凡特图书馆藏有这部诗剧由爱德华·威廉斯誊清的一份誊清稿。奥利耶在雪莱许可的条件下，删去了注释中的某些段落，并删去了正文中的一些诗行。被删节的部分内容，已在加利纳尼的~~1819~~1821年巴黎版一卷本《柯尔律治、雪莱与济慈》和雪莱夫人的~~1819~~1823年版《雪莱诗集》中得到恢复。序言中被奥利耶删去的一段，也已被巴克斯顿·福曼（~~1819~~1824年）根据他所掌握的一份《希腊》校样复原。序诗，则是 ~~1819~~1824年（《雪莱遗墨》）加尼特博士根据波斯康布庄园所藏手稿编订发表的。译文所据为按雪莱 ~~1819~~1824年 5月 5日寄给奥利耶的勘误表订正过的 ~~1819~~1824年初版本。

摇摇 我已预见到这场战争的胜利。

——《俄狄浦斯在科洛诺斯》^①

谨将此剧题献给
瓦拉几亚大公的前任外交大臣
亚历山大·马夫罗柯尔达托斯公爵^②
以表达对他的
钦敬、同情和友爱

员源年 员月 员日

比萨

① 《俄狄浦斯在科洛诺斯》是古希腊三大悲剧诗人之一索福克勒斯（约公元前源远~源远）的最后一个剧本，引文为希腊原文，引自该剧第员源行。

② 亚历山大·马夫罗柯尔达托斯，原侨居意大利，员源年起义暴发后返回希腊，员源年员月起义者举行第一届国民议会，成立两个领导机构：执行委员会（即政府）和议会，马夫罗柯尔达托任执委会主席。

序摇摇言

摇摇 《希腊》这首诗是有感于时事而写，仅仅是即兴之作；如果能在其中发现某种意义，则完全是由于作者对于他愿意为之鼓吹的那种事业所怀有的强烈同情。

这一题材，在目前状态下，只能以抒情诗的样式加以处理；如果我称之为剧本，则因为是用了对话体。有些诗人称他们的作品为史诗，只不过因为那些东西被分成了十二卷或二十四卷；我称这首诗为剧本，也未必就更不贴切。

埃斯库罗斯的《波斯人》是我在构思中首先想到的范本，虽然目前正在希腊进行着的这场光荣斗争成败尚未决出，我还写不出类似于薛西斯归去和波斯人一败涂地的结局。所以，我也就满足于展现一系列抒情画面，满足于在遮挡着未终场舞台的幕布上涂抹些轮廓模糊而虚幻的形影，以暗示希腊人的事业作为人类文明和社会进步事业一部分的最后胜利。

但是，这个剧本如果一定要称之为剧本，却是缺乏熟

练技巧的剧本，倘若逢到酒神节，由泰斯庇斯^①的演剧队到雅典某个村落去朗诵，我怀疑它能否获得山羊奖。假使受到比失去那样一种奖赏更重的惩罚，我也会心平气和地忍受，只要当今的阿里斯塔科斯^②认为恰当。

我承认，我迄今尝试过的一曲《山羊歌》^③，尽管其题材性质难以博得赞赏，所获得的喝彩，却比我预期和作品应得的都更高也更有分量。

构成这首诗基础的那些细节，仅有的根据也就是众所周知的传闻，所以我要为不得已而搬弄报纸上的知识请求读者原谅。无疑，非到这场战争结束，要获取真实准确到堪为史料的报道，是不可能的；但是诗人自有诗人的特权，何况希腊人已经在战斗中表现了极其崇高的英勇精神——他们已经在海战中获得不止一次的胜利，而他们在瓦拉几亚的失败却由于所表现的英雄气概，甚至比胜利还要光荣。

古希腊人的后裔正在仿佛是从他们废墟的灰烬中站立起来，其文明起源于古希腊的文明世界的统治者们对他们惊人的作为所表现的冷漠，对于这场生死攸关的戏剧采取纯粹旁观态度的人们是难以理解的。我们都是希腊人。我

① 泰斯庇斯（活动时期在公元前 远世纪），古希腊雅典诗人，因在戏剧中首创演员角色而闻名，常被认为是悲剧的创始者；约在公元前 缘源年，在酒神节上第一个获得悲剧奖；亚里士多德曾说，悲剧在其最初阶段完全是合唱，直到泰斯庇斯才开始引进开场白和台词。因此，泰斯庇斯被认为是第一个“演员”；悲剧的对话起源于泰斯庇斯和合唱队领唱的对白。

② 阿里斯塔科斯，指萨莫色雷斯的阿里斯塔科斯（约公元前 圆苑~ 员缘），古希腊文献校勘家、语法学家、评论家，以对荷马研究的贡献闻名。

③ 意谓悲剧，指作者的悲剧《倩契》，下文所谓题材性质谓难以博得赞赏，是因为剧情涉及乱伦。

们的法律、我们的文学、我们的宗教、我们的艺术，全都植根于希腊。如果没有希腊，则罗马，我们祖先的宗师、征服者和大都会，就不可能以她的武力传播启蒙的明光，我们很可能至今仍是野蛮人和偶像崇拜者，或者更糟，也许会处在中国和日本如今所处的那样一种社会制度停滞的悲惨境地。

人类的身心在希腊曾达到一种完美的境界，这种完美已在毫无瑕疵的作品上留下了自己的形象，这类作品的残篇断章都为现代艺术望尘莫及，而且一直在通过上千条或隐或显的作用渠道把一种永不会终止的冲动广为传播，使人类崇高、使人类欢乐，直到世界末日。

现代希腊人是那种甚至想像都几乎想像不出是属于我们同类的光荣古希腊人的后裔，他们继承了不少祖先的敏于感受、捷于思维的禀赋和他们的热情与勇气。如果说在许多情况下，他们已由于精神上和政治上的奴役而堕落到习惯于这种奴役所引起的种种极其卑劣的恶行——和比通常堕落更不如的恶习——就不妨想想，最优秀的腐败了往往会产生出最恶劣的，而只在和某种特定的社会制度相关的条件下才存在的习惯，也可预期会随着那种相关条件的消失而立即终止其存在。事实上，如果《阿纳斯塔修斯》^①这部值得称道的小说可以被认为忠实地再现了他们的面貌，希腊人已经经历了非常重要的变化；他们青年人中的精英，从意大利、德国和法国的大学学成归国，已经在向他们的

① 《阿纳斯塔修斯》，是英国作家和摄政时期家具设计主要代表人物托马斯·霍普（1769—1842）一生最受欢迎的一部著作，出版于1819年。

同胞传达着争取社会完善的努力所取得的最新成果，而他们的祖先正是这种努力的源头。希俄斯^①大学在革命爆发前有学生愿四名，其中包括德国和美国留学生若干名。无论怎样赞美都不为过的是，许多希腊王公和商人正在以一种难与伦比的精神和智慧将他们的慷慨和精力倾注于复兴他们国家的事业。

英国人听任他们自己的压迫者按照他们和土耳其暴君之间的本能同情行事，而给他们的名声打上了和家庭幸福、基督教精神与人类文明的敌人结盟这一无法洗刷的耻辱烙印。

俄罗斯希望能占有而不是解放希腊，目前正满意地静观它的天然敌人土耳其人和它意想中的奴隶希腊人互相削弱着彼此的力量，以待其中一方或双双落入它的罗网。就英国而论，明智而慷慨的政策本该是使希腊的独立得到承认，并维护其独立以免受俄罗斯和土耳其的侵犯；——但是，压迫者什么时候公正和慷慨过？

[英国人民一旦获得了自由，定会怀着可以预料是和他们身份相称的感情去反思曾经声称代表他们意愿的那些人在这场复活自由的伟大戏剧里所扮演的角色。我们的时代是被压迫者起而反抗压迫者的时代，每一伙凶杀犯和诈骗犯特权匪帮被称为君主的首领，都在互相勾结以对付他们共同的敌人，而在更大的威胁面前暂时捐弃彼此的嫌隙。实际上全世界的专制君主都是这个神圣同盟的成员。但是

① 希俄斯，希腊岛屿，位于爱琴海上，距土耳其西岸仅愿公里，相传荷马曾定居于此。

一个新的族类已经在整个欧洲成长起来，哺育这一族类的营养是对于枷锁着他们的那些思想的厌恶，她还会继续产生出新一代又一代来实现暴君们已经预见到并且为之战栗的那种命运。】^①

西班牙半岛已经自由。法兰西正安静地享受着被部分豁免了那不正常而又软弱无力的政府妄图恢复的暴虐统治的欢欣。血和灾难的种子已经在意大利播下，一个更富于生命活力的族类正在成长，并将收获果实。全世界只等着德国爆发一场革命的消息，好看那些由于它的因循苟安而得以凌驾于一切之上的暴君一头栽入万劫不复的毁灭深渊。这些人类的摧残者把希腊的反叛归咎于他们在欧洲其他地方望而生畏、为之颤抖的那同一种精神，说明他们非常了解他们的敌人，而那个敌人也非常了解对手们的力量和狡猾，在守候着他们逐渐迫近的衰弱和不可避免的分裂，以便把握时机从他们的掌握中夺去血腥的王节。

① 这一段曾在 1844 年被查尔斯·奥利耶删去，到 1848 年才被巴克斯顿·福尔曼根据他所掌握的一份《希腊》的校样复原。

序摇摇诗

永生使者

今日几位上帝之子将要聚会，
在混沌和遵照他坚定的意志
冻结成为海洋般地面的苍穹，
在上无屋顶的议事大厅恭候

.....

上帝的影子，和面对其气息
宇宙就像是一滴露水斑痕的
神明的使者。

摇摇摇摇摇摇摇主教和国王，
高居在过去的宝座，统治着
不情愿的现在，笼罩着尘世——
像从地面上的升起却又把使它
得以诞生的天空遮蔽的雾汽——
思想的光辉或是阴影的你们，
请在神圣的天父宝座前聚齐；
那激烈的裁判尚未最终判决，

它不可抗拒的化身尚未出现，
 它将以那样的化身
 摇摇摇摇摇摇摇摇消灭摇^①
 为蓝宝石般无垠的星际空间
 生辉而漂泊运行的诸多岛屿
 最美好的蔚蓝、碧绿的一个，
 地球，覆盖着它的不仅仅有
 温柔的光辉，更美的是一层
 渗透一切的生命精神的氛围……
 摇摇摇摇摇从一方到另一方，
 从一时到另一时，广为流布，
 以它的消长、涨落摇摇摇摇^②
 驱使着一代又一代摇摇摇摇^③
 各就其注定的地位，摇摇摇^④
 而那位最高裁判在观察摇摇
 他们的纷争，在注定的时刻
 下达披着永恒……的判决

在这悬空球体的运行空间内，
 有一块古老的疆土，在世界
 最早也是最近的金色黎明期，
 曾降落过思想的雨露，从中

① 原文残缺。

② 原文残缺。

③ 原文残缺。

④ 原文残缺。

诞生出殿宇、城镇和不朽的
形体，和智慧与歌曲的和声，
美好的思想以及相称的业绩。
而当支配它的太阳终于沉落，
当那一光荣时代的冬季来临，
把它剥夺得精光的凛冽寒风
把那雨露吹刮到最荒的荒原，
以满载着阳光和雨水的浮云
去融化北方缺乏慈爱的胸怀。
快，神的儿子们，因为你们，
不愿或同意或是吃惊地看到
严峻的判决已经作出，希腊
已蒙受着摧残、堕落和绝望。
第四种还在等待：神的儿子，
快集合，加速、避免或延缓
那尚未完成的命运——如果，
能像你们梦想的那样，这种
能力尚未被撤销。

.....

合 唱

宇宙的巨大帷幕已经
摇开裂，已经破碎，
焕发光华的那些星星
摇在像野鸽在乱飞。

摇太空的无顶无限，

有个云遮的神殿黯然
 摇在光的席位之间。
 在明亮的蓝色大海洋，
 金色的星星旋转发光。
 摇在摇摇摇摇航程^①
 摇像上千个黎明降临
 摇一个黑夜，从无垠的
 每一点都升起和放射出
 光明；透过可怕的雷声
 和黑暗，传来了明辉
 和乐音，当几位神灵，
 乘着车辇，凌空飞行，
 摇听凭羽翼的指引，
 各就各位，或暗或明。
 摇摇摇……………
 摇明光与运动的混乱
 摇出现在平静的海面。
 摇摇摇……………
 摇诸神聚集举行会议，
 摇各按各的等级入席，
 摇摇空间顿时沉寂，
 撒旦、基督和穆罕默德
 摇摇从席位上起立！

基 督

万能的父！

① 原文残缺。

跪倒在命运脚下

摇摇摇摇……………

凡人犯错误时，精灵为两种
原因哭泣，为不和也为奴役，
两种命运用苦涩的泪水注满
各自不可变更的瓮；第三种，
最凶狠，把两者合一，再加
混乱、死亡和逐渐遗忘的水，
憎恨、恐怖和有毒的雨露

摇摇摇摇……………

各民族的曙光。凭这从毛孔
哭出血泪的额头，凭这些个
深重创伤，凭这痛苦的荆冠，
凭我为此经受的屈辱和孤独
和死，凭我对那些为我摇摇^①
一种已被忘却的复仇的欢乐，
所感到的痛心怜悯，我感到——
借助于柏拉图那神圣的光辉，
我的精神曾是它炽热的反映——
凭希腊和她不会丧失的一切，
她不朽的言词，真理的火花，
黑夜的星星，她的形与和声，
和爱崇拜于您的一切的影子
和回音，我恳求您，派出您
不可召回的孩子命运，让她

① 原文残缺。

以上帝那扫荡一切的万能的
暴风雨（为战袍），凭借那
天使羽翼作为胜利下降入境。

从虚伪的联盟，从把敌对的
宗教和君主武装起来就仿佛
践踏一种有翼飞蛇的种子般
践踏自由那名称的暴政，从
地震般震撼并压抑着严肃的
有抱负人心的倾轧斗争以及
使得最优秀的灵魂最美的梦
成为曙光下的星辰的那一切
摇摇摇摇摇……^①就像世界
诞生于混沌，她将在胜利中
兴起！像天和地以您最初的
笑容的美装扮他们自己，哦，
万能的父啊！像他们汲取您
使他们脱离混沌的爱的精神
直到每一个星球都成为一个
活的精灵，——请也让希腊——

撒旦

像万物一样也处在我的统治
之下！你也像年迈而盲目的
命运，头戴荆冠的假冒君王？
你的权杖是芦苇，是刺穿你

① 省略号表示原文残缺。

而已折断的芦苇！你的王位
是被人轻贱的座位，你不见
这水晶地面底下闪耀金光的
无数星星全都属于我的帝国，
其中最小的一个，你，想要
摇从我的掌握之中加以拯救？^①
你不知道他们是我的一部分？
还是想要重新挑起我们摇摇^②
伟大的父曾主持裁判而使他
相互竞争的儿子各得相称的
一个领域的纷争？
摇摇摇摇摇摇摇摇你啊命运，
以派遣你的神明的万能雄威
为铠甲的你，无论什么任务，
请快去执行，愿你的战利品
都成为我的：不论是希腊又
成为沙漠的清泉，人世得以
再饮自由，抑或是沦落成
那吞没一切生命、一切欢乐
一切希望的死亡的无底深渊。
去，你是我的不亚于是父的
全权代表；但是免得你晕倒，
那有翼的猎犬，饥馑和瘟疫，
将追随在你左右，还有百角

① 原文残缺。

② 原文残缺。

长蛇，永不满足的迷信将……
 你身后的大地，战争将盘旋
 上空，欺诈喘息在下，变化
 拍着毒龙的翅膀飞舞在前方，
 再加三瓶眼泪好让恶魔哭泣，
 当正直的灵魂战胜人生荆棘，
 王权、教权、刀和陷阱，通过
 死亡之门，像他和苏格拉底。
 第一瓶是暴政；当自由结出
 那力量和快乐，光荣和科学，
 像果实挂满了绿树，就把它
 倾倒出来，让人类收获灰尘。
 第二瓶专横——

基 督

摇摇摇摇摇摇冷酷的精灵！
 你是在未来中只看到了过去。
 傲慢，是你的错误你的惩罚。
 别吹嘘你那帝国，别梦想你
 那些星球面对创造并主宰着
 他们的神明和火星或是水滴
 不同。真正的伟大并不要求
 空间，真正的美德活在活的
 万物精神之中，是这种精神
 赋予你所谓你的世界以生命。

.....

穆罕默德

摇摇摇……快去，快用那种